

PASAI DONIBANE

HERRIKO JAIK

===== 1987 =====



PASAI DONIBANE

FIESTAS PATRONALES

===== 1987 =====

ESTAMOS EN TODO.

En la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa queremos apoyar a Guipúzcoa. Y queremos hacerlo en todos los campos. Por eso, ofrecemos una amplia gama de servicios y prestaciones. Y colaboramos en todo tipo de iniciativas de carácter deportivo, cultural, científico y popular. Para contribuir al enriquecimiento de nuestra tierra. En la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, estamos en todo.



CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

"Erantzun Egokiak"

Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzian Gipuzkoari lagundu nahi diogu. Horregatik, zerbitzu- eta prestazio-aukera zabal bat eskaintzen dugu. Eta kirol, kultur, zientzi eta herri-izaerako ekimen-mota guztietan partehartzen dugu. Gure herriaren aberastasunean partehartzeko. Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzian, beti ere erantzun egokiak.

NUEVOS SURTIDOS - NUEVAS IDEAS
NUEVOS PRECIOS

VéGé Ahorro

TODO MAS BARATO EN...

Tienda Ahorro

Calle Lezo Bide, núm. 11

PASAJES SAN JUAN

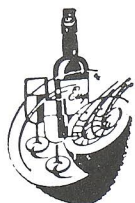
Chatarrería PRIETO

Compra - venta de hierros, metales, redes, etc.



Calle Lezo Bide, 17 - 1.º

PASAJES SAN JUAN



Bar - Restaurante **PARISIEN**

Especialidad en Pinchos Morunos - Comidas

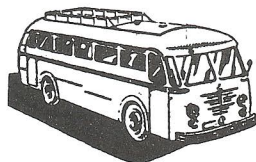
Lezo-Bide, 13 - Teléfono 35 66 07

PASAI DONIBANE

Autocares **RUIZ BERROZPE**

LINEA REGULAR DE VIAJEROS RENTERIA - SAN JUAN
SERVICIOS DISCRECIONALES - COLEGIOS - EMPRESAS

GARAGE: Polígono Industrial 108, Local n.º 5 - LEZO
JAI ZORIONTSUAK IGARO DEZAZUEN



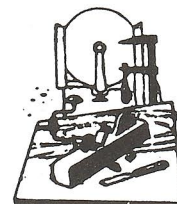
Uranzu, 1 - 3.º

Teléfs. 52 63 91 - 51 18 40 - 49 24 95

RENTERIA

Lopetegui y Lazcano

CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA
REPARACION Y CONSTRUCCION



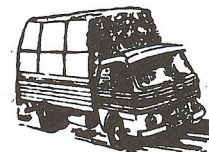
Bordalaborda, 25, bajo

Teléfono 35 42 66

PASAI DONIBANE

CARLOS MATEOS

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



Pasai Donibane



Estanco
Nieves Dadié

PASAI DONIBANE

Transportes

Carlos del Rio

Lurdes Txiki, 1

Teléfono 35 55 76

PASAI DONIBANE



Comestibles
IGNACIO
ECHARRI

Calle San Juan, 47

Teléfono 35 52 21

PASAI DONIBANE

URDAITEGIA eta HARAGITEGIA

ITSASPE

Hotz - egosiak - Tripakiak - Gaztak eta
Kontserbakinak

Donibane Karrika, 39

Teléfono 35 51 76

PASAIA DONIBANE

Pesqueras

LAURAK - BAT, S. A.

TELEFONOS 35 61 60 - 35 40 07

PASAI DONIBANE

Artile Denda

ell **DOMI** *ell*

Neurrira egindako artillesko jantziak

TELEFONO 35 68 11

PASAI DONIBANE

TALLERES ELECTROMECHANICOS

L & M

ELECTRICIDAD GENERAL
BOBINAJES
AUTOMATISMO INDUSTRIAL NAVAL

Teléfono 35 44 39

Bordaborda (muelles)

PASAJES SAN JUAN

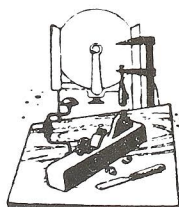
EROSLE ELIZ ATARIA

EW

Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 35 46 82

Pasai Donibane

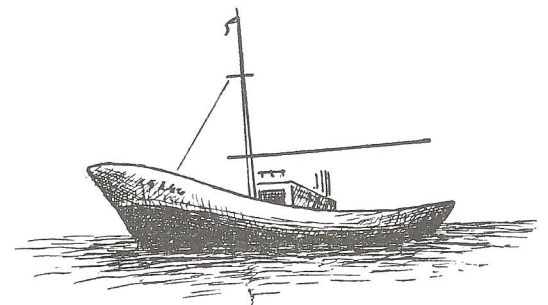
Carpintería
DONIBANE



PASAI DONIBANE

SUMINISTROS INDUSTRIALES Y NAVALES

TRESPA^{S/A}



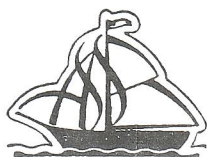
LEZO BIDE
Teléfono 35 63 61

PASAI DONIBANE
Gipuzkoa

Ruibal y Marticorena

SERVICIO DE CANOAS

Paseos por el puerto hacia el faro de salida



PASAJES SAN JUAN - ANTZO

Teléfonos 35 62 75 - 39 75 99

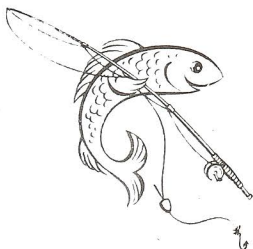
PASAI DONIBANE

Restaurante

Jatetxea

Ziaboga

ESPECIALIDAD EN PESCADO
TERRAZA SOBRE EL MAR



San Juan, 91

Teléfono 35 59 91

PASAI DONIBANE

José Sagarzazu, s+ a+

Recambio de piezas para motores marinos



Almacenes de Meipi

Tels. 35 51 70 - 51 55 19

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

Restaurante

Casa Cámara



TELEFONOS

35 66 02 - 35 52 70

PASAI DONIBANE

Comestibles



Ugalde

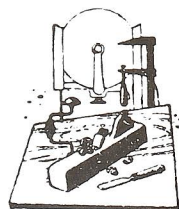
Borda Laborda, 29

Teléfono 35 69 39

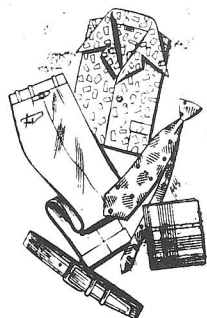
PASAI DONIBANE

CARPINTERIA - EBANISTERIA

**Borda
Aundi, S. L.**



Frente a la Térmica - Teléf. 35 44 79



ARKABE

MEIPI

ARTILEAK MERTZERIA
eta ERREGALATZEKO PITXIAK

Comestibles

AUTOSERVICIO DONIBANE



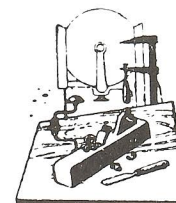
Servicio a domicilio

TELEFONO 35 46 55

BARRIO DE MEIPI

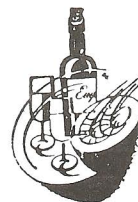
Carpintería

SANJUANDARRA



San Juan, núm. 37, bajo - Teléf. 35 62 77

Bar Restaurante - Asador



MEIPI

COMIDAS

TELEFONO 35 61 71

PASAI DONIBANE

BAR ICIAR



ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS

DESPEDIDAS, COMUNIONES Y BANQUETES

TELEFONO 35 66 10

PASAI DONIBANE

Alimentación

MARIA LERCHUNDI



(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA



Calle San Juan, 76

Teléfono 35 52 79

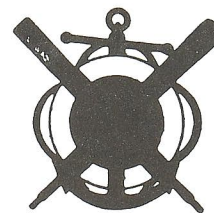
PASAI DONIBANE

EDURNE Orraztegia

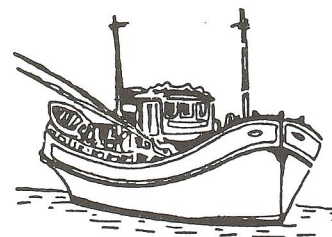


PASAI DONIBANE

Servimar, S. L.



EFFECTOS NAVALES



Lezo - Bide, n.º 10

Teléfonos 35 55 55 - 35 66 94

PASAI DONIBANE

Video Club Donibane

Calle San Juan, 2

Pasai Donibane



**SANJUANDARRA
EDARITEGIA
BAR - RESTAURANTE**

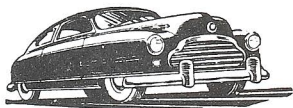
20K

SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20
Teléfono 35 44 38

PASAI DONIBANE

Carrocerías

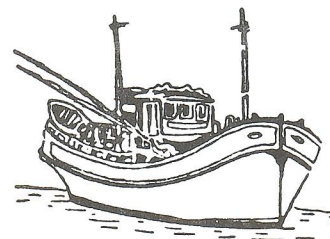


**IIIMI
JUMI**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)
Teléfono 35 64 85

PASAI DONIBANE

Náutica LABOA



FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL

Venta de embarcaciones todo tipo

Teléfono 35 52 18

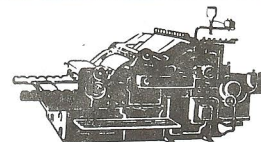
PASAI DONIBANE

Gráficas Guibá

José Luis Guinea Ibáñez

IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES

Nuevo sistema copias offset en el día



Paseo de Herrera, 42
Teléfono 39 10 91

HERRERA

Carrocería Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELEFONO 35 56 41

PASAI DONIBANE



DISTRIBUCIONES

Casa ALDAMA

Bajos de Casa Leku-ona - Alza

Teléfono: 39 16 84

20017 - SAN SEBASTIAN

PARÈS BALTA

CAVA ARTESANAL

(Pacs del Penedès)

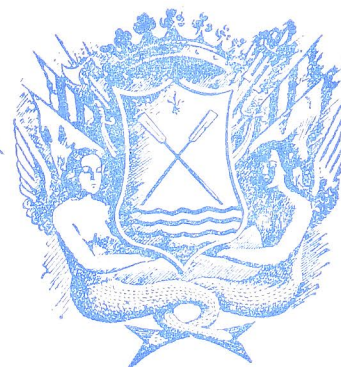
Brut Nature

Brut Nature rosado

Brut de Pacs

Extra seco y semi

Vino blanco de aguja BLANC DE PACS



PROGRAMA DE FIESTAS DE PASAI DONIBANE 1987

DEL 24 DE JULIO AL 2 DE AGOSTO



Agurra

Poz handia da niretzat, Pasaiaiko Alkate bezala, Udal Korporazioaren zuzendaritza Santiago, Santa Ana eta San Inazio festa zoriontsuak zuei desiratuz hartzea.

Herriko Jaiak beti izan dira lana ahaztea baino zerbait gehiago. Jaiak herriaren kultur agerkari dira, ospakizun guztietan herriak parte hartuz gero.

Jaien arrakastaren nolakoa ezin da komunikabideetako oihartzunarekin bakarrik neurtu, baizik eta herritar bakoitzak bere barnean sentitzen duenarekin eta, horregatik, oso ziur nego herri honek ongi demostratuko duela bizirik diranela eta ez zaiola indarririk falta partizipazioa eta alaitasuna egokiak direla elkarrengana biltzeko eta herri libreagoa eraikitzeko urratsa dela demostratzeko.

Hala ere guztiz ere, ezin ahaztu inola ere badirela hain gogoko ditugun jai zoragarri hauetatik gozatu ezin dutenak. Lanagatik, norbait bihotzekoa galtzeagatik edota gaixo daudelako lagunen baten beharretan aurkitzen direlako, gure artean egongo ez direnak. Gogoan ditugu baita ere Barruti honetako preso eta errefuxiatuak (Pio, Rafa eta Juli) beren borondatearen aurka, beren etxetik eta lagunengandik hain urruti aurkitzen direnak.

Pertsona hauek guztiek merezi dute gure oroitzapen sentikorrena, dudarik gabe sanjoandar guztion bihotzetan faltako ez dena.

Eta azkenik zera adierazi nahi dizuet, alaitasun betean festa hauetatik gozatuko duzuten guztioak, bakoitzak bere txokotik bere ahaleginak egin ditzala jai hauek ezin habeak gerta daitezen guztiontzat eta Xenpelarrek bere bertsoak abesteko izan zen plaza hura gaur alaitasun eta euskal giroaren iturri berri gerta dadila.

Jaien bidez ere biharko Euskal Herria eraiki dezakegu, Bakean eta Libertatean.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA

Pasaiaiko Alkatea

Saludo

Es una gran satisfacción para mí, como Alcalde de Pasaia, iniciar mi andadura al frente de la Corporación municipal, deseándolos a todos unas Felices Fiestas de Santiago, Santa Ana y San Ignacio.

Las Fiestas Patronales siempre han sido algo más que una simple válvula de escape para la sociedad. En ellas se manifiesta también la cultura de un pueblo, partiendo de la participación popular en todos los actos.

El mayor o menor éxito de las fiestas no depende tan sólo del eco que se obtenga en los medios de comunicación, sino del sentir interior de cada uno de los vecinos/as, es por ello que estoy seguro que este pueblo va a demostrar claramente a lo largo de estos días que está vivo y que no le falta fuerzas para manifestar que la participación y la alegría pueden suponer un acercamiento a nivel personal y un paso adelante en la conformación de un pueblo más libre.

A pesar de todo ello, no podemos olvidar que hay personas que no van a poder disfrutar estos días de ese ambiente festivo que nos caracteriza. Personas que por cuestiones de trabajo o porque han perdido un ser querido, o que por encontrarse enfermos necesitan de una mano amiga que les haga compañía, no podrán estar entre nosotros. Están asimismo los presos y refugiados de este Distrito (Pio, Rafa y Juli) que, en contra de su voluntad, permanecen lejos de sus hogares y de sus amigos.

Todas estas personas merecen un entrañable recuerdo que no dudo estará presente en el corazón de todos los sanjuandarras.

Sólo me resta manifestar a cuantos con vuestra alegría vais a poder disfrutar de las fiestas, que merece la pena que cada uno, desde su txoko, aporte su granito de arena para que estos días resulten inolvidables para todos/as y para que aquella plaza que cantó Xenpelar en sus versos sea hoy un foco de sana alegría y ambiente euskaldún.

A través de las fiestas es posible también ir construyendo la Euskadi de mañana, en Paz y Libertad.

XABIER PORTUGAL ARTEAGA

Alcalde de Pasaia

UZTAILAK 24, OSTIRALA

18,30etan.—Buruhandiak lehenengo aldiz Jai hauetan.



20,00etan.—Txupinazoa Udaletxeko balkoitik, aitona-amona zaharrenek sua emanda. Ondoren, ZIPRISTIN txaranga kale txoko guztiak alaitzen.

23,00etan.—Gazteen Danborrada.

23,00etan.—HERRI-BERBENA, AKARI taldearen eskutik.

UZTAILAK 25, LARUNBATA — SANTIAGO EGUNA

6,00etan.—Diana.

7,00etan.—LEHEN ENTZERRU HANDIA, «LASTUR» baserriko zezenekin.

9,00etan.—LEHEN ENTZERRU «TXIKI» HANDIA, «LASTUR» baserriko xexenekin.

10,30etan.—HERRI-KRONOESKALADA HANDIA.

11,00etan.—Buruhandiak.

12,00etan.—PARODIA, gazte talde baten eskutik. Ondoren ZEZENAK.

18,00etan.—Berriz ere ZEZENAK, oraingoan ZIPRISTIN txarangaren musika alai eta guzti.



23,00etan.—HERRI-BERBENA «TXASTON» taldearen eskutik. Berberena ondoren GAUPASA. Gaujolasak, ZEZENAK eta TXOKOLATADA.

DIA 24 DE JULIO, VIERNES

A las 18,30.—Por primera vez en estas Fiestas, Cabezudos.

A las 20,00.—Desde el balcón del Ayuntamiento, chupinazo lanzado por el aitona y amuna de más edad.
A continuación, la Txaranga ZIPRISTIN animará las calles.



A las 23,00.—TAMBORRADA JUVENIL.

A las 23,00.—Verbena popular a cargo del Grupo AKARI.

DIA 25 DE JULIO, SABADO — DIA DE SANTIAGO

A las 6,00.—Diana.

A las 7,00.—Primer GRAN ENCIERRO, con las reses bravas de los pastos del caserío «LASTUR».

A las 9,00.—Primer GRAN ENCIERRO «TXIKI» con reses noveles de los mismos pastos.

A las 10,30.—GRAN CRONOESCALADA POPULAR al coll de «Gaztelutxo».

A las 11,00.—Cabezudos.

A las 12,00.—Parodia a cargo de un grupo de jóvenes.



A continuación, SUELTA DE RESES BRAVAS.

A las 18,00.—De nuevo SUELTA DE RESES BRAVAS, esta vez acompañadas por la música de la Txaranga ZIPRISTIN.

A las 23,00.—Verbena popular a cargo del Grupo TXASTON.
Una vez finalizada la verbena, «GAU PASA». Se realizarán diversos juegos nocturnos, SUELTA DE VAQUILLAS y chocolatada.

UZTAILAK 26, IGANDEA — SANTA ANA EGUNA

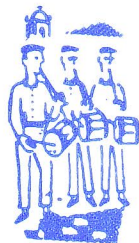
- 6,00etan.—Diana.
 7,00etan.—BIGARREN ENTZERRUA, azkenekoa, «LASTUR» baserriko zezenekin.
 9,00etan.—BIGARREN eta azken ENTZERRU «TXIKI» HANDIA.
 11,00etan.—Santa Ana ermitan MEZA, paumaren salda goxoarekin eta Erromeria.
 12,00etan.—ZEZENAK.
 17,30etan.—Buruhandiak.
 18,00etan.—ZEZENAK azkeneko aldiz.



- 23,00etan.—HERRI-BERBENA «PASAI» txarangarekin.

UZTAILAK 27, ASTELEHENA — ARRANTZALEAREN EGUNA

- 9,00etan.—Diana, dultzaineroekin.



- 10,30etan.—Buruhandiak.
 11,00etan.—MEZA Donibaneke Elizan.
 12,00etan.—ZIPRISTIN txaranga aitona-amonen alaigarri. Bide batez PILOTA partidua beren omenez eta musean torneo bizkor ospatuko da, dena plazan.
 14,00etan.—OMENALDIKO BAZKARIA aitona-amonei, Yola K. Elkar-tean.
 19,00etan.—OHIZKO SARDINADA, Sanjoandar Koadrilek prestatua bai herritarrentzat bai bisitarientza.
 22,00etan.—ARRANTZALEEN DANBORRADA HANDIA, herrian zehar doinu alaiak banatuz. Ondoren HERRI-BERBENA «ATABAL» taldearekin.

DIA 26 DE JULIO, DOMINGO — DIA DE SANTA ANA

- A las 6,00.—Diana con estruendo.
 A las 7,00.—Segundo y último ENCIERRO CON RESES de los mismos pastos.
 A las 9,00.—Segundo y último ENCIERRO TXIKI.
 A las 11,00.—MISA en la ermita de Santa Ana, con succulento caldo de pavo real y romería.
 A las 12,00.—Suelta de RESES BRAVAS.



- A las 17,30.—Cabezudos.
 A las 18,00.—Ultima salida de las RESES BRAVAS.
 A las 23,00.—Verbena popular con la «Txaranga PASAI».

DIA 27 DE JULIO, LUNES — DIA DEL ARRANTZALE

- A las 9,00.—Diana por los dulzaineros.
 A las 10,30.—Cabezudos.
 A las 11,00.—Misa en la iglesia de Bonanza.
 A las 12,00.—La Txaranga ZIPRISTIN alegrará con sus melodías a nuestros aitonas y amunas (al mismo tiempo habrá partido de pelota en su honor y se celebrará un Torneo de Mus Relámpago, todo ello en la plaza).
 A las 14,00.—Comida homenaje para nuestros aitonas y amunas en el C. D. Yola.
 A las 19,00.—Tradicional SARDINADA preparada por las cuadrillas sanjuandarras para nativos y visitantes.
 A las 22,00.—GRAN TAMBORRADA ARRANTZALE que con sus populares marchas recorrerá el pueblo.
 A continuación, verbena popular, con el Grupo «ATABAL».

UZTAILAK 28, ASTEARTEA

10,30etan.—Karabina-tiroaren Gaztetzoen Lehiaketa, plazan.

16,30etan.—Gaztetzoen Arrantza-Lehiaketa.

18,30etan.—Koadrilen arteko futbola, 3n eta 4n postuen partidua.



19,45etan.—Koadrilen arteko futbola. Finala eta sariak banatzea.

22,00etan.—ROCK Kontzertua pilotaleku estalian.

UZTAILAK 29, ASTEAZKENA

10,00etan.—Futbolin txapelketa plazan.

12,00etan.—Buztin lehiaketa.

16,30etan.—Haurrentzat jolasak.



18,00etan.—Futbol femeninoa.

19,00etan.—PILOTAKO FINALAK plazan.

23,00etan.—Herri Berbena «TRAKETS» taldearekin.

UZTAILAK 30, OSTEGUNA — PRESO ETA ERREFUXIATUEN EGUNA

9,00etan.—Diana.

10,00etan.—Gaztetzoztat KROSSA, irteera eta helmuga plazan.

11,30etan.—Buruhandiak.

12,30etan.—Haurrentzat jolasak eta sorpresak ugari.

13,00etan.—Herri-poteo errebindikatiboa.

15,30etan.—TOKA-LEHIAKETA, herri osoarentzat.

16,30etan.—HERRI-KIROLAK bertako jendeak parte hartuz.

17,30etan.—TRAINERILEN ESTROPADA herriko koadrilen artean.

DIA 28 DE JULIO, MARTES

A las 10,30.—Concurso Infantil de TIRO CON CARABINA en la plaza.

A las 16,30.—Concurso Infantil de Pesca.

A las 18,30.—Fútbol Intercuadrillas. Partido para el 3.º y 4.º puestos.

A las 19,45.—Fútbol intercadrillas. Final y entrega de trofeos.

A las 22,00.—CONCIERTO ROCK en el frontón cubierto.

DIA 29 DE JULIO, MIERCOLES

A las 10,00.—Campeonato de Fútbol en la plaza.

A las 12,00.—Concurso de barro.

A las 16,30.—Juegos Infantiles.

A las 18,00.—Fútbol Femenino.

A las 19,00.—Finales de PELOTA en la plaza.



A las 23,00.—Verbena popular con el grupo «TRAKETS».

DIA 30 DE JULIO, JUEVES — DIA DEL PRESO Y REFUGIADO

A las 9,00.—Diana.

A las 10,00.—CROSS INFANTIL con salida y llegada en la plaza.

A las 11,30.—Cabezudos.

A las 12,30.—JUEGOS INFANTILES y sorpresas.

A las 13,00.—Poteo popular reivindicativo.

A las 15,30.—CONCURSO DE TOKA con carácter popular.



A las 16,30.—DEPORTES VASCOS, participando gente del pueblo.

A las 17,30.—REGATA DE TRAINERILLAS entre cuadrillas del pueblo.

18,30etan.—SOKATIRA herri mailan, Trikitixa eta Bertsolari ezagunak izango dira ospakizun guzti hauek alaitzen.

20,00etan.—Bertsolariak:

SEBASTIAN LIZASO
ANJEL MARI PEÑAGARIKANO
JON AZPILLAGA

22,30etan.—PANTXO eta PELLO dakiten onena emateko prest.

24,00etan.—Herri Berbena «ATABAL» taldearekin eta lotara ez joateko «TXERRI-PROBA».

UZTAILAK 31, OSTIRALA — SAN INAZIO

7,00etan.—Diana.

8,00etan.—SOKAMUTURRA.

9,30etan.—LA PLANAN Usakumeen tiraketa.



9,30etan.—Kalejira CONSTANCIA bandaren eskutik.

11,30etan.—MEIPItik ERREKara desfilea Batelen estropadan parte hartuko dutenek, CONSTANCIA bandaren eskutik

12,30etan.—Batelen estropada eta sariak banatzea.

18,30etan.—TRAINERUEN ESTROPADA eta «Pasaia» Sari Handia.

23,00etan.—SU ARTIFIZIALAK.



23,30etan.—Azken Herri Berbena.

24,00etan.—OHIZKO DANBORRADA Badian zehar eta herriko kaleetan.



A las 18,30.—Desafío de sokatira popular.

La Trikitixa y afamados bertsolaris populares acompañarán durante todos estos actos.

A las 20,00.—Actuación de los Bertsolaris

SEBASTIAN LIZASO
ANGEL MARI PEÑAGARIKANO
JON AZPILLAGA

A las 22,30.—Pantxo ta Peio nos ofrecerán lo mejor de su repertorio.

A las 24,00.—Verbena popular con el Grupo ATABAL.

De madrugada, y para no dormir, «TXERRI PROBA».

DIA 31 DE JULIO, VIERNES — SAN IGNACIO

A las 7,00.—Diana.

A las 8,00.—SOKAMUTURRA.



A las 9,30.—TIRO DE PICHON en la plaza.

A las 9,30.—Kalejira a cargo de la Banda CONSTANCIA.

A las 11,30.—Desde Meipi hasta Erreka, desfile de las participantes en la regata de bateleras, acompañadas por la Banda CONSTANCIA.

A las 12,30.—REGATA DE BATELERAS y reparto de premios.

A las 18,30.—REGATA DE TRAINERAS IV Gran Premio Pasaia.

A las 23,00.—FUEGOS ARTIFICIALES.



A las 23,30.—Ultima verbena popular.

A las 24,00.—TRADICIONAL TAMBORRADA que recorrerá la bahía y las calles del pueblo.

ABUZTUAK 2, IGANDEA

DONIBANE K. J. K. Elkartearen ESKUBALOI sekzioa sortu zeneko XXV Urtemugaren ospakizunak.

9,30etan.—Hildako Jokalarien omenez MEZA.

11,00etan.—ESKUBALOI partidua plazan Klubeko jokalaria beterranoen artean.

12,00etan.—ESKUBALOI partidua plazan, Kategoria Nazionaleko jokalarien artean.



14,30etan.—Herri Bazkaria Lizeoan eta sariak banatzea.

Arrandegia



ARAMBURU

MEIPI

Urrutizkiña 35 51 69

PASAI DONIBANE

Comestibles

Borda Laborda, 29
Teléfono 35 69 39
PASAI DONIBANE

Ugalde



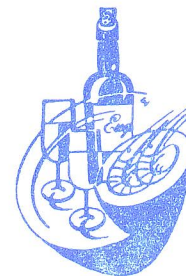
DIA 2 DE AGOSTO, DOMINGO

Actos conmemorativos del XXV Aniversario de la Fundación de la Sección de Balonmano de la S. C. R. D. Donibane.

A las 9,30.—Misa en memoria de los jugadores fallecidos.

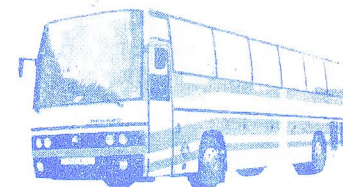
A las 11,30.—Partido de balonmano en la plaza entre jugadores veteranos del Club.

A las 12,00.—Partido de Balonmano en la plaza entre los actuales jugadores en categoría nacional.



A las 14,30.—Comida popular en el Liceo, y entrega de medallas.

AUTOCARES BELINTXON



JAIK ZORIONTZUAK OPA DIZKIZUE
OS DESEAMOS A TODOS FELICES FIESTAS

Urrutizkiña: 35 66 76 - PASAI DONIBANE
» 51 35 82 - ERRETERI
» 62 88 40 - IRUN

PASAI DONIBANEKO JAI-BATZORDEAK, egun alai hauetan, preso eta errefuxiatuak ekarri nahi ditu gogora eta ahalik azkarren gure artean izan daitezela opa die. Gogoan ditu baita ere, zeinahi arrazoi dela medio, egun hauetan gure artean egongo ez diren beste guztiak ere.

Jai-Batzorde honek eskerrak ematen dizkie herriko koadrila eta elkarteei beren borondatez kolaboratu dutelako hainbat ospakizunen programazioan eta berdin eskertzen ditu aurrezki entitateak, establezimenduak eta enpresak, hauek emandako diru-laguntzak, errifak saltzen laguntzea, trofeoak ematea, honela egitaraua besteetan baino zabalagoa izatea posible eginez.

Gure asmoa izan da SANJOANDAR guztien nahiak egitarauan nolabait agertzea.

Helburu hau betea izango den ustetan, JAI ZORIONTSUAK GUZTIOI.

AUPA SAN JOAN!

JAIBATZORDEA

LA COMISION DE FIESTAS DE PASAI-DONIBANE, en estos días alegres, quiere recordar a los presos y exiliados y manifestar su deseo de que pronto se encuentren entre nosotros. También queremos recordar a todos aquellos que, por diferentes motivos, no estarán con nosotros estos días.

Esta Comisión quiere agradecer a las cuadrillas y sociedades populares su desinteresada colaboración en la programación de los diferentes actos, así como agradecer a las entidades de ahorro, establecimientos y empresas, sus aportaciones económicas, apoyo en la venta de rifas y sus donaciones de trofeos, haciendo posible que el programa sea un poco más amplio.

Es también nuestro deseo hacer un programa en el cual tengan cabida los gustos de todos los sanjuandarras.

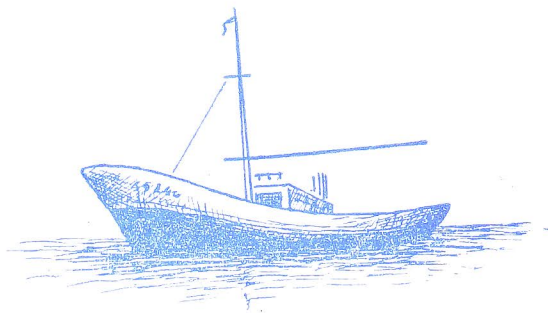
Esperando cumplir este objetivo, os deseamos a todos unas felices fiestas.

¡AUPA SAN JUAN!

LA COMISION

MENDOZA Y GONZALEZ

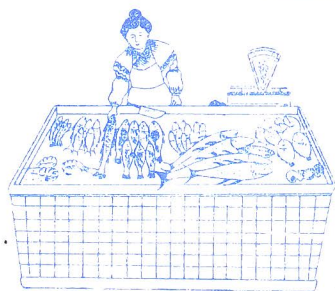
Saneamiento, pintado y limpieza de buques
REPARACION DE BUQUES



Varadero de San Juan
PASAI DONIBANE

Arrandegi

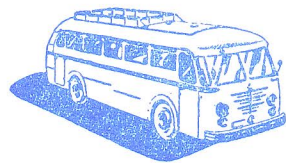
Eizaguirre



Teléfono 35 48 80

PASAI DONIBANE

Autocares
JAIZKIBEL



VIAJES - EXCURSIONES

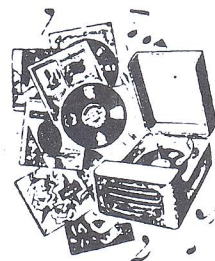
Teléfono 35 44 72

Pasai Donibane

Hnos. ZUBIA

VENTA RADIO - TV - SONIDO

Ventas al por mayor y detall



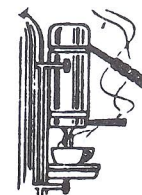
Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 35 45 49

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

ERREKATXU

~~~~~ **TABERNA** ~~~~~



*Pasai Donibane*

**Comestibles**  
*Angelita Prieto*

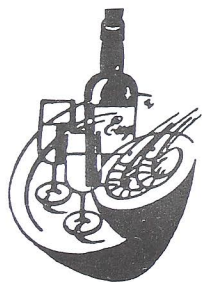


C/. San Juan, 116 - Teléfono 35 40 83  
PASAI DONIBANE

*Mercería* **Biyona**



Calle San Juan, 54  
PASAI DONIBANE



**BAR**  
**ROMERAL**

Teléfono 35 69 64  
PASAI DONIBANE

**Goxotokia Eiro**

TARTAN BEREZITASUN



Teléfono 35 46 32

PASAI DONIBANE



ESTETICISTA - MASAJISTA  
CONCERTAR HORA

**Ana**

Calle San Juan, 58, bajo

Teléfono 35 52 33 PASAI DONIBANE  
35 68 35

MASAJE - TRATAMIENTOS - CUTIS - DEPILACION A LA CERA  
MANICURA - PEDICURA Y MAQUILLAJES

**Esku Lanak**

*Mercería* **Susana**



C/. San Juan, 94 - Teléfono 35 69 29  
PASAI DONIBANE

## Bar Restaurante



# *Toki Alai*

Calle San Juan, 80

PASAI DONIBANE

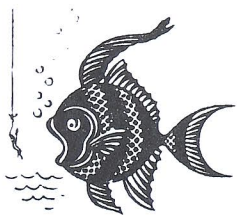
## Peluquería



# *Arantxa*

— FELICES FIESTAS —

Herriko Jaietan Zorionak



# Arrandegi ARRILLAGA

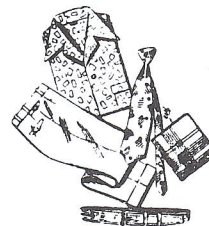
San Juan Kalea, 50

Teléfono 35 68 70

PASAI DONIBANE

## Novedades

# MIRARI



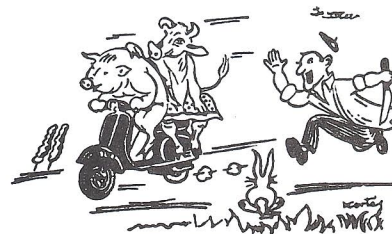
Lezo - Bide, núm. 9

Teléfono 35 64 39

PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA

# *Juandanburu*



Juan X XIII, núm. 23

Teléfono 35 63 62

PASAI DONIBANE

*Eguneroko Janaria*

# ANKORA

*Edaritegia*

**Lezo - Bide, 17 kalea**

**Urrut. 356279**

**Pasai Donibane**

**MOTEURS  
BAUDOUIN**

MARSEILLE



ANGLO-BELGIAN-COMPANY

## Talleres Mecánicos PASAI, S.A.L.

**SERVICIO TECNICO**

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

**MECANICA GENERAL**

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

Domicilio encargados. Teléf. 35 68 73 — 35 68 07 — 64 39 67

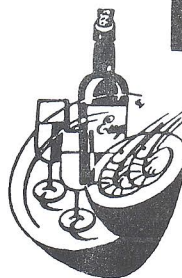
Teléfono 35 50 47-48-49

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

**Restaurante**

# NICOLASA

*Jatetxea*



**ESPECIALIDAD EN PESCADOS  
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK**



TEL. 35 44 92

PASAI DONIBANE

**ALBAÑILERIA EN GENERAL**

## Mariezkurrena



**San Juan XXIII, n.º 5**

**Teléfono 35 54 71**

**Pasai Donibane**

**ELECTRICIDAD GENERAL, S. A.**



**M. CIPRIANO HERNANDEZ MARTIN**  
*PROYECTOS - ESTUDIOS DE AUTOMATISMOS*

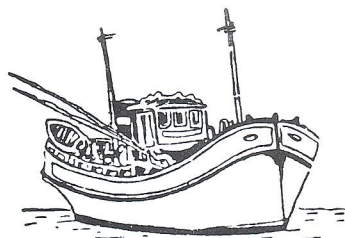


Oficinas y Talleres: Pabellón núm. 5 MEIPI - Teléf. (943) 35 69 52

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

---

**FAGOAGA Y CIA.**  
**ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL**



**Montajes y Reparaciones Eléctricas**  
**Navales e Industriales - Bobinajes**

•MEIPI• - Teléfono 35 47 88

PASAI DONIBANE



**Kresala**



**ANDREEN ORRAZTEGIA**

S. Juan Klean, 43

PASAI DONIBANE

---

**Berrotarán**

**SERVICIO DE CANOAS**

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

**Trabajos Portuarios**

Teléfono 35 52 80 - PASAI DONIBANE

---

**Mecanizados EZKURRA, S. L.**

**ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES**

**MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS**

**MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA**

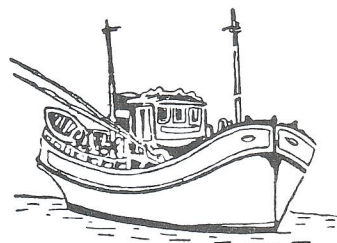


PASAI DONIBANE (M.E.I.P.I.) TEL. 35 40 57

# Astilleros

# LUZURIAGA

S.A.



CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES

DIQUE FLOTANTE



PASAI DONIBANE

ESTANCO y DROGUERIA



## Maite Pérez

C/. Lezo Bide, n.º 8

:::

BARRIO DE MEIPI

## Frutería Maite



Barrio Bizkaya  
PASAI DONIBANE

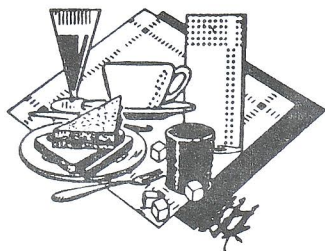
## Orraztegia



# Lauri

Bordalaborda, 1

Pasai Donibane



## Restaurante ARRANTZALE

ESPECIALIDAD EN BESUGOS Y CHULETAS

PESCADO FRESCO

Teléfono 35 60 50

PASAI DONIBANE

## PUB - TABERNA



Plaza Santiago, núm. 24

PASAI DONIBANE

*Mertzeria*

# BIBIANA

Urrutizkiña 35 51 25

PASAI DONIBANE

## Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION

Barrio de Meipi

Teléf. 35 63 14

PASAI DONIBANE

## GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL

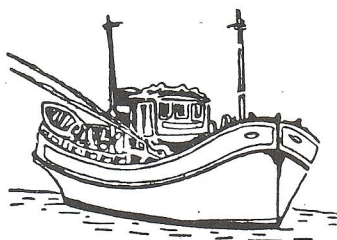


San Juan, 34

Teléfono 35 51 90

PASAI DONIBANE

## **Hermanos GOICOECHEA**



Servicio de canoas



Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro

Paseos por la bahía

TELEFONO 35 69 86

ESTACION - GARAJE

# *Maripaloma*



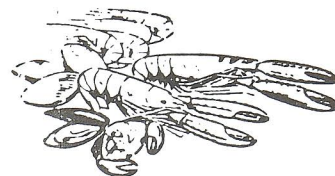
Lavado - Engrase de coches - Reparación de neumáticos

Bordalaborda, 13

Garaje: 35 61 54

PASAI DONIBANE  
PASAJES SAN JUAN

## **Restaurante TXULOTXO**



Especialidad en pescados

Teléfono 35 66 09

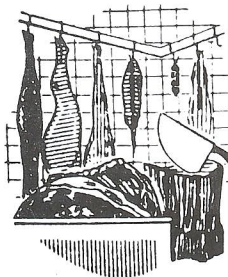
PASAI DONIBANE

**Ultramarinos**

## **Hermanas LOPETEGUI**



PASAI DONIBANE



## **Harategia**

# *Pedro Maria Garaia*

PASAI DONIBANE

**RELACION DE GASTOS E INGRESOS  
DE LAS FIESTAS DE PASAI DONIBANE DEL AÑO 1986**

|                                               |             |       |
|-----------------------------------------------|-------------|-------|
| Conjuntos musicales                           | 1.037.000,— | Ptas. |
| Cenas de los músicos                          | 71.099,—    | »     |
| Arbol, arena y porte                          | 14.820,—    | »     |
| Bombas de Santa Bárbara, dos docenas          | 3.976,—     | »     |
| Regatas de trainerillas                       | 80.000,—    | »     |
| Asensio Arteche (toros)                       | 140.000,—   | »     |
| Comida de Homenaje a la Vejez                 | 157.279,—   | »     |
| Sardinas, Vino, Carbón y Porte                | 160.469,—   | »     |
| Gráficas Guiba                                | 202.664,—   | »     |
| Grupo de coros y bailes vascos ETORKI         | 120.000,—   | »     |
| Sociedad Itsas-Mendi                          | 291.000,—   | »     |
| Sociedad Usoa                                 | 120.000,—   | »     |
| Sociedad C. D. Yola                           | 110.000,—   | »     |
| Peña Ostirala                                 | 40.000,—    | »     |
| Gaste-Talde                                   | 65.000,—    | »     |
| Meipi                                         | 65.000,—    | »     |
| Caldos, vinos del día Santa Ana               | 3.600,—     | »     |
| Gratificaciones                               | 29.500,—    | »     |
| Toldos Iraundegui                             | 8.064,—     | »     |
| Servicios de canoas                           | 16.800,—    | »     |
| Reparación de tambores y porte                | 12.145,—    | »     |
| Comidas y cenas de pirotécnicos y barrenderos | 24.363,—    | »     |
| Carreras de burros                            | 22.000,—    | »     |
| Traje y sombrero de batelero                  | 9.231,—     | »     |
| Facturas de José Iturgaiz (Pepito)            | 8.700,—     | »     |
| Varias facturas                               | 20.459,—    | »     |

TOTAL GASTOS ... 2.833.169,— Ptas.

**INGRESOS**

|                                              |             |       |
|----------------------------------------------|-------------|-------|
| Superávit del año 1985                       | 20.613,—    | Ptas. |
| Subvención del Excmo. Ayuntamiento de Pasaia | 2.296.235,— | »     |
| Cofradía de Pescadores                       | 35.000,—    | »     |
| Iberduero                                    | 30.000,—    | »     |
| Recaudación regatas de trainerillas          | 50.255,—    | »     |
| Anuncios programa                            | 223.000,—   | »     |
| Rifas de langostas                           | 184.476,—   | »     |

TOTAL INGRESOS ... 2.839.579,— Ptas.

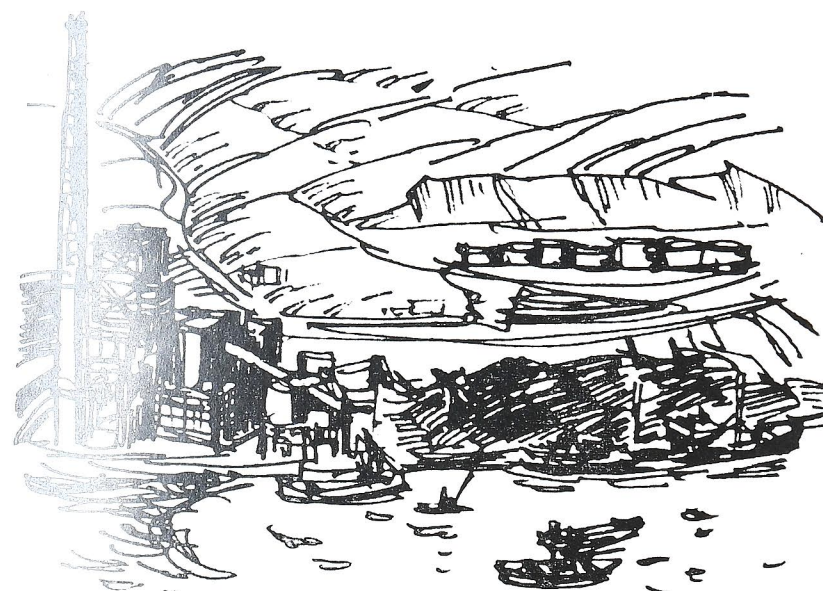
**RESUMEN**

|          |             |       |
|----------|-------------|-------|
| Ingresos | 2.839.579,— | Ptas. |
| Gastos   | 2.833.169,— | »     |

Saldo en la Cta. Cte. en la Caja de Ahorros Municipal ... 6.410,— Ptas.



**IBERDUERO, S.A.**



**IBERDUEROk jai zorientsuak opa dizkizue**

**IBERDUERO les desea felices fiestas**

CENTRAL TERMICA - PASAJES SAN JUAN · GUIPUZCOA

Teléfono (943) 52 26 00

BALDINTZA HAUEK ZURE ETXE BERRIAREN  
ATEAK ZABALTZEN DITUZTE.

# LASAITZEN DUTEN KREDITUAK.



Zure etxebizitzaren hipoteka ez da inola ere zure bizitzaren hipoteka izan behar. Hona hemen, lehen aldiz, zure ametsetako etxea errealitate gogorrez ordaindu gabe, erosi ahal izateko kreditua.

Bizi arau ordain dezakezulako.

Begira baldintza hauei, eta esiguzu lasai bizitzeko modukoak diren ala ez.

Zatoz oraintxe Aurrezki-Kutxa Munizipalaren edozein Bulegotara.

Ateak zabalik aurkituko dituzu.

Baita zure etxe berriarenak ere.

**%13,75<sup>ko</sup> interesa.**

Merkatuko interesik onena.

**Etxebizitzaren balioaren**

**%80<sup>a</sup>.** Eragiketa gutxi egin dezazun.

**20 urte ordaintzeko.**

Bide luzeena, Baita erosiena ere.

**5 urterainoko gabealdia.**

Hasieran, gutxiago ordaindu beharko duzu: interesak bakarrik.

**Zegarinketa fiskal gorena.**

Etxebizitzan inbertitzea negozio ona da. Urte askoz.

**Hileroko 12.254 pta. milioi bakoitzeko.**

Aurrezki-Kutxa Munizipaleko Etxebizitza-Kreditu herria.

**Kreditu zabala**

## CREDITOS QUE DEJAN VIVIR

Si entras en cualquier oficina de la Caja de Ahorros Municipal, encontrarás el crédito que te permite comprar el piso de tus sueños.

Con las condiciones que abren las puertas de tu nueva casa:

- 13,75% de interés. El mejor del mercado.

- 80% del valor del piso. Por adelantado
- 20 años para pagarlo.
- Hasta 5 años de carencia.
- Máxima desgravación fiscal y...
- 12.254 pta. al mes, por cada millon.

Haz tus propios cálculos y no te quedes en la puerta de tu nuevo piso.

ATICO

AURREZKI-KUTXA  
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL